

一个日本商人看中国

体验中国

LEARN THROUGH PRACTICE CHINA

——在中国经商形成的感触

当 我还没有与中国和中国人
深交之前 无论怎么说 我
一直认为中国是一个遥远的国家

“赚钱”——贸易才是超越国
界的 人与人之间的最普遍与
最真实的交流

——田中则明



田中则明 / 著

徐静波 / 译

HS 上海画报出版社

LEARN THROUGH PRACTICE CHINA

一个日本商人看中国

体验中国

——在中国经商形成的感触

田中则明 / 著
徐静波 / 译

上海画报出版社

图书在版编目(CIP)数据

体验中国:在中国经商形成的感触/(日)田中则明著;徐静波译.—上海:上海画报出版社,2001.5

ISBN 7-80530-741-5

I.体… II.①田…②徐… III.商业经营 研究—中国
IV.F72

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 25221 号

体 验 中 国

——在中国经商形成的感触

选题策划: 日本·亚州通讯社

责任编辑: 裘家康

封面设计: 李 栋

版式设计: 晓 文

责任监制: 闻 达

出版发行: 上海画报出版社(上海长乐路 672 弄 33 号 邮编:200040)

印 刷: 北京通州大中印刷厂

版 次: 2001 年 5 月第 1 版 2001 年 5 月第 1 次印刷

经 销: 新华书店

开 本: 850×1168 毫米 1/32

印 张: 5.5 **彩 页:** 8 **字 数:** 110 千

印 数: 1—3000

书 号: ISBN 7-80530-741-5/J·742

定 价: 13.80 元

版权提供: Gyosei Corporation

版权所有 翻印必究

LEARN THROUGH PRACTICE CHINA

当我还没有与中国和中国人深交之前 无论怎么说 我一直认为中国是一个遥远的国家

“赚钱”——贸易才是超越国界的 人与人之间的最普遍与最真实的交流

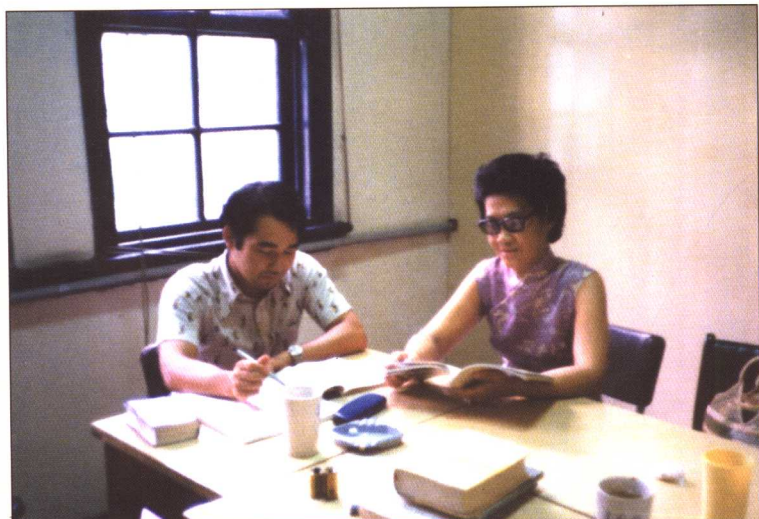
——田中则明

体

TI

验

YAN



◎ 在台湾师范大学国语中心学中文。

中

ZHONG



◎ 在台湾游玩时，作者穿着高山族服装与未婚妻合影留念。

国

GUO

体

TI

验

YAN



◎ 在香港的伊藤忠公司里工作的日子。

中

ZHONG

国

GUO



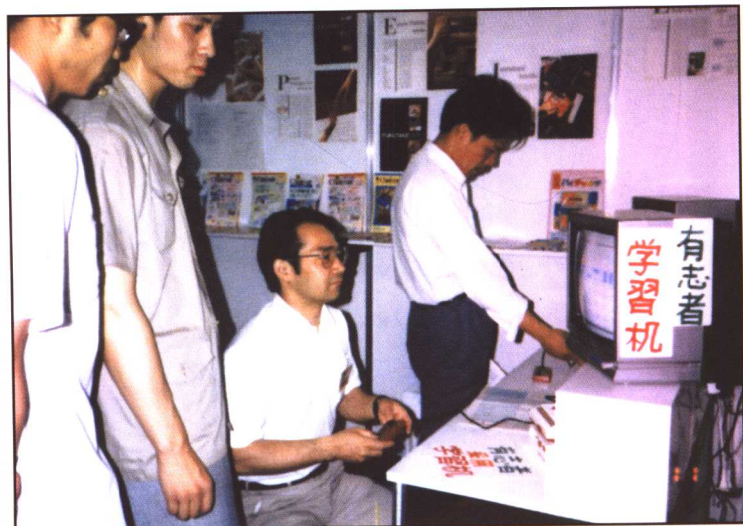
◎ 在香港北角的赛西湖，与女儿一起郊游。

体

TI

验

YAN



◎ 在北京的展览会上，向参观者演示日本中小学生学习机。

中

ZHONG

国

GUO



◎ 在广州举行日本通讯技术讲座后，与中国朋友们共餐。

体

TI

验

YAN



◎ 在北京推销汉字打印机时，与四通总公司职员合影留念。

中

ZHONG

国

GUO



◎ 在天津的电子产品展览会上，与中方工作人员在一起。

体

TI

验

YAN



◎ 太累了，在中国的机场候机时睡着了。

中

ZHONG



◎ 在天津机场的休息室内。

国

GUO

体

TI

验

YAN



◎ 欢送来自沈阳的中国技术人员在日本静冈县工厂结束研修回国的告别仪式上。

中

ZHONG

国

GUO



◎ 在上海工作期间，与中国职员一起吃日本菜。

体

TI

验

YAN



◎ 在杭州考察合资企业的建设工地。

中

ZHONG



◎ 在南京的酒店里，向中国销售公司人员介绍日本打字机的性能。

国

GUO

体

TI

验

YAN



◎ “不到长城非好汉”。

中

ZHONG

严格的导师！亲密的朋友！

热烈欢送田中则明部长上海驻在期满归任。

上海伊藤忠商事有限公司

一九九八年一月八日

Handwritten signatures of Chinese employees, including names like 崔琦, 周瑞, 王锦荣, 王赞, 徐颖, 林世豪, and others, arranged in a circular pattern.

◎ 结束上海工作时，中国员工们的签名。

国

GUO

中文版前言

当我与中国和中国人深交之前，无论怎么说，我一直认为中国是一个遥远的国家。

我的亲戚朋友中，没有一个与中国有关系；学校里，也只要一、二个在日朝鲜人，没有一个中国同学。读高中的时候，有关中国的知识，只有从课本上“汉文”中学到的《论语》、《史记》等古代中国的代表性文章，以及在“东洋史”的教学中学过的中国史（在我的记忆中，“东洋史”中有相当部分是中国史的内容）。当然最令我爱不释手的，是翻译成日文的《水浒传》、《三国演义》等中国历史小说。

这样的一个人，不知为什么，突然投身在中国人社会中。

对于我来说，与中国的邂逅相遇是十分偶然的，或者可以说是根本没有想到过的事。仔细想一想，同处在东亚地区的日本和中国，以及居住在这两个国家的人民，经过多少年的岁月沧桑，终于迎来了重新开始友好交流的时期。而这个时期的

到来，对于两国、两国人民来说，又是那么极其自然的事。换言之，在这个伟大时代的波澜之中，总是需要有人站在这两个民族交流的最前沿，幸运的是，这一个历史的契机轮到了我，使我有机会与中国人相处了二十多年。

即使现在，许多日本人对于中国和中国人的理解程度，依然停留在我与中国人接触之前的水平。

我不顾自己的才疏漏学，执笔写这本书的一个重要原因，是希望自己的思维在没有“异化”之前，将我在东京、台北、香港、上海等地与中国人一起度过的日子和从中获得的体会，告诉给普通的日本人。活生生的中国人是一种怎样的人？他们在想些什么？生活怎么样？同时，他们又是怎样看待隔海相望的日本和日本人？……尽可能地将真实的一切记录下来。只是担心，我的这种尝试不知能取得多大的成功？

此次，《体验中国》一书译成中文，使它有机会与中国的读者见面，这是一件十分令人高兴的事。

相信中国的读者朋友们能够从这一本

书中，了解深受日本文化熏陶的日本年轻一代，在适应异文化过程中，表现出来的那份惊讶、苦恼与喜悦。同时，我也相信，中国读者朋友们在读完这本书后，或许会产生“为什么日本人对于这样的事都大惊小怪？”“怎么连这样简单的道理都不懂？”“要知道，这是常识？”这样的想法。

如果，读完这本书后，中国朋友产生了这样的想法，那么，我的这一个将活生生的日本人介绍给中国人的尝试，在一定程度上取得了成果，我希望中国朋友也能够从中体会日本这一异国文化的风味。

我想，中日两国一衣带水的悠长交流史，到今天，还没有进入到一个“老百姓交流”的时代。正因为如此，我认为以下一段文字应该贯穿在这本书中：

“赚钱”——贸易，才是超越国界的、人与人之间的最普遍而最真实的交流。

这句话完全是我的创造，却是一个往来与日本人和中国人两个世界的一位日本人的“真心话”。

因为我曾经是一个商社职员，所以在书中多少会有一些用偏爱的眼光看待商贸

活动的令人讨厌的成分，但是，我更多的想告诉人们的是，中日两国人民友好交流的最理想的方式，是推进民间的交流，即“老百姓”之间的交流。

我想强调的是，本书中出现的人物，至今还与我保持着友好的交流。我深信，这种交流一定会世代延续下去。

最后，特别感谢日本的亚洲通信社社长徐静波先生，为本书在中国出版所做的努力和帮助。

田中则明

2001年3月于东京

目 录

前言

第一章 初识中国

一、取消蜜月去台北	3
二、到香港推销打印机	12
三、挺进上海	22
四、中国人	63
五、为何现在要理解中国	73
六、能不能系统性地理解中国	77

第二章 日本人在理解中国 时所需的心理准备

一、不要用日本和日本人的尺度 来衡量中国和中国人	81
-----------------------------------	----